

Memoria Anual del Programa

Grado en Traducción y Comunicación **Intercultural (CESUGA)**

Curso Académico 2020-2021



CONTENIDOS

DIMENSIÓN 1. GESTIÓN DEL TÍTULO	5
Criterio 1. Organización y desarrollo	5
1. DATOS DE MATRÍCULA	5
1.1. Plazas de nuevo ingreso ofertadas	5
1.2. Número de alumnos matriculados	5
1.3. Número de alumnos matriculados en los diferentes cursos académicos	5
1.4. Vía de acceso al primer curso de los estudios	5
1.5. Nota media de acceso (PAU)	6
1.6. Análisis datos de matrícula	6
1.7. Tamaño de los grupos	6
1.8. Mecanismos de coordinación docente	7
2. CAMBIOS INTRODUCIDOS EN EL PLAN DE ESTUDIOS	8
2.1. Modificaciones realizadas para el curso académico actual	8
2.2. Modificaciones comunicadas al Consejo de Universidades para el próximo curso académico	8
Criterio 2. Información y transparencia	8
Criterio 3. Sistema de garantía interno de calidad (SGIC)	9
3. SISTEMA DE GESTIÓN DE CALIDAD	9
3.1. Situación del sistema: modificaciones realizadas.....	9
3.2. Quejas y reclamaciones	9
3.2.1. <i>Resumen de incidencias, sugerencias y reclamaciones recibidas</i>	9
3.2.2. <i>Resumen de incidencias, sugerencias y reclamaciones recibidas (por temas)</i>	10
3.2.3. <i>Análisis de incidencias, sugerencias y reclamaciones</i>	10
DIMENSIÓN 2. RECURSOS	10
Criterio 4. Personal académico	10
4. PROFESORADO	10
4.1 Datos profesorado	10
4.1.1. <i>Datos profesorado 2020-2021</i>	10
4.1.2. <i>Promedio de dedicación al título del profesorado</i>	11
4.1.3. <i>Perfil profesorado</i>	11
4.1.4. <i>Categoría del profesorado</i>	12
4.1.5. <i>Ratio alumnos/profesor</i>	12
4.1.6. <i>Participación del profesorado en proyectos en innovación docente</i>	12
4.2. Análisis profesorado.....	12
4.3. Calidad del profesorado	13
4.3.1. <i>Número de profesores/materia evaluados</i>	13
4.3.2. <i>Resultados de evaluación parcial del profesorado</i>	13
4.3.3. <i>Resultados de evaluación completa del profesorado</i>	14
4.3.4. <i>Análisis evaluación profesorado</i>	14
4.3.5. <i>Cursos de formación</i>	15
4.3.6. <i>Valoración de la actividad investigadora del profesorado</i>	15

5.	PERSONAL DE APOYO, RECURSOS MATERIALES Y SERVICIOS	17
5.1.	Infraestructuras	17
5.2.	Personal de apoyo	18
5.3.	Calidad de las prácticas externas	18
5.3.1.	<i>Evaluación de las prácticas externas</i>	<i>18</i>
5.3.2.	<i>Entidades externas donde se han realizado las prácticas.....</i>	<i>18</i>
5.3.3.	<i>Análisis calidad prácticas externas</i>	<i>19</i>
5.4.	Calidad del programa de movilidad	19
5.4.1.	<i>Evaluación del programa de movilidad</i>	<i>19</i>
5.4.2.	<i>Destino de alumnos outgoing.....</i>	<i>19</i>
5.4.3.	<i>Origen de alumnos incoming.....</i>	<i>19</i>
5.4.4.	<i>Análisis calidad programa de movilidad</i>	<i>19</i>
	Criterio 6. Resultados de aprendizaje	20
6.	MEMORIA DE ACTIVIDADES	20
6.1.	Actividades destacadas	20
6.2.	Actividades realizadas con empresas y otras entidades externas	21
6.3.	Principales hitos del curso académico	21
7.	EVALUACIÓN DEL APRENDIZAJE.....	21
7.1.	Distribución de calificaciones	21
7.2.	Distribución de calificaciones por materia.....	22
7.3.	Tasas de rendimiento	22
7.4.	Tasa de rendimiento por materia	23
7.5.	Tasa de éxito por materia	24
7.6.	Tasa de evaluación por materia	26
7.7.	Alumnos egresados	27
7.8.	Conclusiones de la Junta de Evaluación	27
7.9.	Acciones implementadas para fomentar la participación de estudiantes en el proceso de aprendizaje.....	28
7.10.	Análisis evaluación del aprendizaje.....	28
	Criterio 8. Indicadores de satisfacción y rendimiento	28
8.	INDICADORES DE SATISFACCIÓN Y RENDIMIENTO	28
8.1.	Satisfacción de los alumnos	28
8.1.1.	<i>Encuestas de evaluación.....</i>	<i>28</i>
8.1.2.	<i>Reuniones de delegados.....</i>	<i>29</i>
8.1.3.	<i>Análisis satisfacción alumnos.....</i>	<i>29</i>
8.2.	Satisfacción de los egresados	30
8.2.1.	<i>Encuestas de evaluación.....</i>	<i>30</i>
8.2.2.	<i>Análisis satisfacción de egresados.....</i>	<i>30</i>
8.3.	Satisfacción del personal docente.....	30
8.3.1.	<i>Encuesta de satisfacción de los profesores con el programa.....</i>	<i>30</i>
8.3.2.	<i>Reuniones de planificación, coordinación y evaluación.....</i>	<i>31</i>

8.3.3.	<i>Análisis satisfacción del profesorado</i>	31
8.4.	Satisfacción del personal no docente	31
8.4.1.	<i>Reuniones de personal no docente</i>	31
8.4.2.	<i>Análisis satisfacción personal no docente</i>	31
8.5.	Inserción laboral de los graduados.....	31
8.5.1.	<i>Datos inserción laboral al finalizar los estudios</i>	31
8.5.2.	<i>Análisis inserción laboral</i>	31
Orientación a la mejora		32
9.	SATISFACCIÓN DE AGENTES EXTERNOS	32
9.1.	Evaluador externo	32
9.2.	Seguimiento de recomendaciones de ANECA y ACPUA en sus informes	32
10.	PROPUESTAS DE MEJORA	32
10.1.	Mejoras implantadas durante el curso académico 2020-2021.....	32
10.2.	Propuestas de mejora para el curso académico 2021-2022.....	33
11.	REVISIÓN DE OBJETIVOS 2020-2021	34
12.	PLAN DE ACCIÓN 2021-2022	35
ANEXO 1: CUADRO DE INDICADORES		37

DIMENSIÓN 1. GESTIÓN DEL TÍTULO
Criterio 1. Organización y desarrollo
1. DATOS DE MATRÍCULA
1.1. Plazas de nuevo ingreso ofertadas

	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
Número de plazas de nuevo ingreso	40	40	40	40	40	40
Nº de grupos de teoría en 1º	1	1	1	1	0	1
Número de pre-inscripciones	8	5	2	4	0	7
RATIO PLAZAS DEMANDADAS / OFERTADAS	0,20	0,13	0,5	0,10	0	0,18

1.2. Número de alumnos matriculados

	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
Alumnos de nuevo ingreso en primer curso	7	4	0	4	0	7
Alumnos de nuevo ingreso en otros cursos	0	1	1	0	0	0
Alumnos matriculados curso anterior	0	6	10	11	14	6
Graduados curso anterior	0	0	0	0	4	3
Bajas	1	1	0	1	1	1
TOTAL	6	10	11	14	9	9

1.3. Número de alumnos matriculados en los diferentes cursos académicos

	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
Nº alumnos matriculados en 1º	7	4	0	4	0	7
Nº alumnos matriculados en 2º	0	7	4	0	3	0
Nº alumnos matriculados en 3º	0	0	7	4	1	3
Nº alumnos matriculados en 4º	0	0	0	7	5	3

1.4. Vía de acceso al primer curso de los estudios

VÍA DE ACCESO	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
PAU	7	3	0	4	0	0
EVAU	0	0	0	0	0	6
Bachillerato sin PAU	0	0	0	0	0	0
Formación Profesional	0	0	0	0	0	1
Con título universitario	0	0	0	0	0	0
Mayores de 25 años	0	0	0	0	0	0

Mayores de 40 años	0	0	0	0	0	0
Convalidación estudios extranjeros	0	1	0	0	0	0
Otros casos	0	0	0	0	0	0
TOTAL	7	4	0	4	0	7

1.5. Nota media de acceso (PAU)

	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
Nota de corte	5,0	5,0	5,0	5,0	5,0	5,0
Nota media de acceso PAU	6,8	7,8	NP	7,6	NP	NP
Nota media de acceso EVAU	NP	NP	NP	NP	NP	7,0

1.6. Análisis datos de matrícula

A propósito de las matrículas en el grado en Traducción y Comunicación Intercultural, lo más destacable es la incorporación de nuevas matrículas en el primer curso.

Cabe destacar que se ha hecho llegar, por parte del departamento de Estudiantes, a los futuros alumnos y sus familias información más detallada sobre los beneficios de estudiar el Grado de Traducción y Comunicación Intercultural. Dado a que Traducción se ofrece en la Universidad de Vigo, se ha visto la necesidad de diferenciar nuestra oferta educativa de la que se ofrece en la universidad pública.

A pesar de las dificultades que ha acarreado la crisis sanitaria y en muchos casos también económica, ha sido un acierto darle mucha importancia al área de comunicación intercultural, ya que no se ofrece como parte del grado en la universidad pública. Ha beneficiado cambiar la visión de una carrera tradicionalmente para traductores en un concepto de grado más amplio en conocimientos y empleabilidad y competencias abiertas en otros campos profesionales, como la Comunicación, las Relaciones Internacionales y el Comercio Internacional.

Para ello se han involucrado los propios docentes y alumnos para dar a conocer las ventajas de estudiar el grado en CESUGA y también las diferentes salidas profesionales, tanto en el ámbito de la traducción como en áreas no exploradas como la comunicación intercultural, la diplomacia o las relaciones internacionales.

El hecho de haber logrado un incremento en la matrícula ha despertado un nuevo entusiasmo dentro de la captación de alumnos para el Grado.

1.7. Tamaño de los grupos

Con el número de alumnos matriculados se ha formado un único grupo en primero, tercero y cuarto. Hay que mencionar que, dado a no haber matrícula el curso anterior no hubo grupo de segundo, y el grupo de cuarto se ha visto reducido a tres alumnos, uno de ellos con matrícula completa y dos alumnos pendientes del Trabajo de Fin de Grado.

Cabe destacar que la ratio profesor-alumno ha facilitado la labor formativa del profesorado, permitiendo a los docentes una atención personalizada de los estudiantes. A su vez, esto se traduce en una enseñanza de calidad, ya que el docente realiza un seguimiento detenido del alumnado tanto en el aula –fomentando la participación en los debates, la intervención por medio de preguntas, etc.-, como fuera de ella –con tutorías periódicas, reuniones para evaluar el rendimiento y los resultados...-. Los resultados académicos avalan el éxito de la fórmula educativa personalizada que se ha adoptado.

1.8. Mecanismos de coordinación docente

La coordinación de la labor docente del profesorado se ha procurado a través de:

Reuniones del claustro de profesores. Además de la reunión de presentación e inicio de cada curso (punto b), con carácter mínimo y obligatorio, al menos se realiza una reunión cuatrimestral en la que se traten los resultados obtenidos por los alumnos en ese periodo y previa a la calificación final. Este año las fechas fueron las siguientes: 7/02/2021 en el 1º cuatrimestre, y 20/05/2021 en el 2º cuatrimestre. De igual forma se realizó una reunión para la convocatoria extraordinaria de julio (13/06/2021). En estas reuniones participan la dirección del centro, la secretaría general académica y los responsables PAT, además del profesorado del grado.

De igual manera se realizan sendas reuniones, aproximadamente a mitad de cada cuatrimestre con la dirección del grado, que este año se llevaron a cabo en el primer cuatrimestre el 1/02/2021, y el 20/05/2021, para evaluar la marcha de la actividad docente y aportar sugerencias y posibles mejoras.

La incidencia del Covid ha supuesto que actividades de los docentes y reuniones se viesen reducidas desde marzo del 2020 por lo que se realizan con medios digitales lo que no altera el número de reuniones ni su frecuencia.

Reuniones del profesorado con la dirección del centro para tratar tanto temas individuales como generales respecto a la titulación. Este punto está asociado también a las reuniones citadas en el punto anterior. Este año hubo tres reuniones específicas de los directores de grado con la dirección del centro, (23/10/2020, 13/11/2020, 01/02/2020)

Reunión de la dirección del centro y responsables académicos con los delegados de estudiantes. Se realizan dos reuniones al año, una por cuatrimestre (15/10/2020) y (2/03/2021), para recoger las peticiones de los estudiantes, sugerencias, etc., así como acordar iniciativas en las que estén interesados.

Reuniones mediados semestre del coordinador de grado con profesores, Responsable de alumnos, Responsable de calidad. Se realiza una reunión del claustro del profesorado impartiendo en dicho semestre para analizar el progreso de los alumnos y detectar posibles problemas para prestar ayuda aquellos alumnos que lo necesiten. También se comentan sugerencias, ideas o mejoras, las cuales son trasladadas a Dirección. Dichas reuniones se celebraron Semestre 1 (11/11/2020) y Semestre 2 (23/03/2021).

Reuniones periódicas de la responsable PAT con los delegados de estudiantes y con los estudiantes a título individual.

Reuniones puntuales del coordinador de grado con delegados y/o alumnos para tratar temas de formación extracurricular y temas académicos (Problemática COVID-Estancia en el Extranjero.).

Reuniones/consulta de la responsable tutorial con los profesores para el seguimiento individual de los estudiantes, en especial con el Coordinador del grado.

Contacto a través de correo electrónico entre el profesorado de CESUGA y la Universidad de San Jorge. Este contacto ya es más fluido y frecuente que en los años anteriores, particularmente entre la responsable de la titulación en CESUGA y la directora del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural de la Universidad de San Jorge. Dado al cambio en la Dirección del Grado en CESUGA se ha contactado muy frecuentemente con la directora en la USJ a través de correo electrónico y varias sesiones de Microsoft Teams con miembros del cuadro de la USJ. Temas primordiales como la gestión de la estancia en el extranjero durante el COVID-19, las prácticas en empresas y los TFGs han necesitado atención especial. Existe una relación de mutua cordialidad y ayuda por ambas partes.

2. CAMBIOS INTRODUCIDOS EN EL PLAN DE ESTUDIOS

2.1. Modificaciones realizadas para el curso académico actual

MODIFICACIÓN	VALORACIÓN DE LA MODIFICACIÓN
Se invierten los semestres 1 y 2 de 4º curso para poder realizar la Estancia en el Extranjero después del confinamiento.	Dado a la situación sanitaria y el riesgo de viajar al extranjero, los alumnos matriculados en la Estancia (2) han optado por realizar prácticas en empresas con enfoque internacional.

2.2. Modificaciones comunicadas al Consejo de Universidades para el próximo curso académico

DESCRIPCIÓN DE LA MODIFICACIÓN	JUSTIFICACIÓN
NP	NP

Criterio 2. Información y transparencia

La información sobre cualquier titulación de grado de la Universidad San Jorge está organizada en dos tipologías generales:

1. Información abierta.
2. Información de acceso restringido a alumnos matriculados en la titulación correspondiente.

La información abierta consiste en toda la información acerca de la titulación publicada en la página web de la Universidad de San Jorge, en la página web del centro adscrito CESUGA, en páginas web o aplicaciones de otras organizaciones (RUCT, ANECA, SIIU, CRUE, etc.) y en folletos y otro material impreso. Evidentemente todo el público en general tiene acceso libre a la información en la página web y cualquier persona que así lo solicita tendrá acceso a la información publicada en otros formatos.

La información de acceso restringido se trata de información más específica sobre los contenidos y organización del plan de estudios de la titulación por lo que únicamente los alumnos matriculados en la titulación tendrán acceso a la misma. La información está publicada en la Intranet de la Universidad – la

Plataforma Docente Universitaria (PDU) – en zonas específicas dedicadas a Secretaría Académica y otros departamentos y servicios de la universidad, a la titulación, y a cada una de las materias que componen el plan de estudios.

Los soportes de información que se utilizan son: página web, folleto publicitario, guía informativa, guía de acceso, admisión y matrícula, plataforma docente universitaria (PDU), guía académica y guía docente.

Publicación de guías docentes en la web

<https://cesuga.com/grado-en-traduccion-comunicacion/>

<https://cesuga.com/plan-de-estudios-traduccion/>

% GUÍAS DOCENTES PUBLICADAS EN PLAZO	JUNIO 2021		CURSO 2021-2022	
	GUÍAS MATERIAS IMPARTIDAS	GUÍAS MATERIAS NO IMPARTIDAS	GUÍAS MATERIAS IMPARTIDAS	GUÍAS MATERIAS NO IMPARTIDAS
100 %	1º, 2º, 3º, 4º	-	1º, 2º, 3º, 4º	-

Se ha alcanzado el 100 % de éxito en la publicación en plazo de las guías docentes. La coordinación con la USJ, especialmente con su directora, la Dra. Irene Achón ha sido excelente, lo que ha permitido cumplir con las expectativas que se habían establecido.

Criterio 3. Sistema de garantía interno de calidad (SGIC)

3. SISTEMA DE GESTIÓN DE CALIDAD

3.1. Situación del sistema: modificaciones realizadas

No se han realizado modificaciones significativas en el sistema de gestión a lo largo del curso 2020-2021. Se realizó la reunión de la Comisión de Calidad para aprobar la Memoria correspondiente al curso académico anterior. Asimismo, se ha actualizado la documentación existente en el sistema de gestión según las necesidades detectadas por las distintas áreas, que se ha añadido al sistema de gestión.

PÁGINA WEB DE NORMATIVA Y CALIDAD:

<https://cesuga.com/normativa/>

3.2. Quejas y reclamaciones

3.2.1. Resumen de incidencias, sugerencias y reclamaciones recibidas

TIPO	ALUMNOS	PERSONAL DOCENTE	PERSONAL NO DOCENTE	OTROS	TOTAL
Sugerencias	1	0	0	0	1
Incidencias	0	0	0	0	0
Reclamaciones	0	0	0	0	0
Agradecimiento	0	0	0	0	0
Comentario	0	0	0	0	0
Consulta	0	0	0	0	0
No conformidad	0	0	0	0	0

Otros	0	0	0	0	0
Queja	1	0	0	0	1
TOTAL					2

3.2.2. *Resumen de incidencias, sugerencias y reclamaciones recibidas (por temas)*

TEMA	TOTAL
Cafetería	0
Deportes	0
Transporte	0
Docencia	0
Ordenación académica	0
Plan de estudios	0
Prácticas externas	0
Movilidad	0
Otros	2
TOTAL	2

3.2.3. *Análisis de incidencias, sugerencias y reclamaciones*

Existen mecanismos de seguimiento de sugerencias con los alumnos a través de las reuniones con los delegados y con el *feedback* diario a través del coordinador. Estas sugerencias no merecen ser tratadas en la memoria por ser insustanciales.

Se aporta como única sugerencia por parte del alumnado, la adquisición de libros específicos de algunas materias que se echan en falta en la biblioteca, sugerencia que está subsanándose con la compra de nuevos títulos.

Se formalizó una queja que no tiene nada que ver con los estudios, sino que expresaba el malestar de los alumnos ante la realidad incierta de si sus padres podrían acompañarles el día de su graduación en el hotel elegido para tal fin. Se resolvió sin problema.

DIMENSIÓN 2. RECURSOS

Criterio 4. Personal académico

4. PROFESORADO

4.1 Datos profesorado

4.1.1. *Datos profesorado 2021-2022*

MATERIA	GRUPO	APELLIDOS	NOMBRE	ECTS IMPARTIDOS
LENGUA A (ESPAÑOL) I	1º	MONTERO AMENEIRO	LIDIA MARÍA	6
LENGUA B (INGLÉS) I	1º	GONZÁLEZ DEL PONT	GLORIA	6
LENGUA C (FRANCÉS) I	1º	FIGUEIRAS CATOIRA	CARLA	6
HISTORIA UNIVERSAL CONTEMPORANEA	1º	FERNÁNDEZ DE ROTA	ANTÓN	6
DOCUMENTACIÓN	1º	RODRÍGUEZ MARTÍNEZ	BEATRIZ	6
LENGUA A (ESPAÑOL) II	1º	SERANTES LÓPEZ	Mª ARANZAZU	6
LENGUA B (INGLÉS) II	1º	GONZÁLEZ DEL PONT	GLORIA	6
LENGUA C (FRANCÉS) II	1º	FIGUEIRAS CATOIRA	CARLA	6
TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) I	1º	MONTERO AMENEIRO	LIDIA MARÍA	6

COMUNICACIÓN ESCRITA	1º	VELO CASTRO	EMMA	6
LENGUA C (FRANCÉS) V	3º	FIGUEIRAS CATOIRA	CARLA	6
TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS –ESPAÑOL) I	3º	MARTÍNEZ SÁNCHEZ	OLAYA	6
TECNOLOGÍAS APLICADAS A TRADUCCIÓN	3º	CORDEIRO GONZÁLEZ	AÍDA	6
ÉTICA	3º	SERANTES LÓPEZ	Mª ARANZAZU	6
TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL B-A	3º	CASTRO GAY	NURIA	6
TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS –ESPAÑOL) II	3º	MARTÍNEZ SÁNCHEZ	OLAYA	6
FUNDAMENTO DE LA EMPRESA	3º	CORDEIRO GONZÁLEZ	AÍDA	6
INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA Y SIMULTÁNEA BA/CA	3º	MARTÍNEZ SÁNCHEZ	OLAYA	6
FUNDAMENTOS ADM. PÚBLICA Y RRII	3º	FERNÁNDEZ RAMIL	Mª ÁNGELES	6
MEDIACIÓN INTERCULTURAL	3º	FERNÁNDEZ DE ROTA	ANTÓN	3
		GONZÁLEZ DEL PONT	GLORIA	3
ESTANCIA EN EL EXTRANJERO (<i>PRÁCTICAS EN EMPRESAS INTERN DEBIDO COVID-19</i>)	4º	GONZÁLEZ DEL PONT	GLORIA	15
		MONTERO AMENEIRO	LIDIA MARÍA	15
PRÁCTICAS EN EMPRESA	4º	GARCÍA ABAD	JOSÉ LITO	6
TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y JURÍDICA C-A	4º	MARTÍNEZ SÁNCHEZ	OLAYA	6
SOCIOLOGÍA	4º	FERNÁNDEZ DE ROTA	ANTÓN	6
TRADUCCIÓN A-B	4º	GONZÁLEZ DEL PONT	GLORIA	3
TFG	4º	ABAD ITOIZ	NEREA	4
	4º	MONTERO AMENEIRO	LIDIA MARÍA	5
TOTAL				180* / 150 sin estancia en el extranjero

4.1.2. Promedio de dedicación al título del profesorado

2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
75,5%	68,73%	61,96%	62,34%	63,2%	63,8%

4.1.3. Perfil profesorado

APELLIDOS	NOMBRE	ECTS IMPARTIDOS	CATEGORÍA ACADÉMICA	ACREDITADO ANECA / ACSUG	SEXENIOS
ABAD ITOIZ	NEREA	5	Licenciada	NO	
CORDEIRO GONZÁLEZ	AÍDA	12	Licenciada	NO	
FERNÁNDEZ DE ROTA	ANTÓN	15	Doctor	SI	
FERNÁNDEZ RAMIL	Mª ÁNGELES	6	Doctor	NO	
FIGUEIRAS CATOIRA	CARLA	24	Doctor	SI	
GARCÍA ABAD	JOSÉ LITO	6	Doctor	SI	
GONZÁLEZ DEL PONT	GLORIA	33	Licenciada	NO	
MARTÍNEZ SÁNCHEZ	OLAYA	24	Licenciada / Doctoranda	NO	
MONTERO AMENEIRO	LIDIA MARÍA	31	Doctor	SI	
RODRÍGUEZ MARTÍNEZ	BEATRIZ	6	Doctor	SI	
SERANTES LÓPEZ	Mª ARANZAZU	12	Doctor	NO	
VELO CASTRO	EMMA	6	Licenciada	NO	

4.1.4. *Categoría del profesorado*

% profesores en cada categoría

	PREVISIÓN MEMORIA DE VERIFICACIÓN*	2015- 2016	2016- 2017	2017- 2018	2018- 2019	2019- 2020	2020- 2021
% doctores acreditados	40%	33,3%	18,2%	35,7%	46,7%	50%	42%
% doctores no acreditados	25%	16,7%	36,4%	7,2%	0,0%	0,0%	16%
% doctorandos	35%	50%	9,1%	7,2%	0,0%	8,3%	8,3
% licenciados/diplomados			36,4%	50%	48,3%	41,6 %	33,3%

% ECTS impartidos por cada categoría

	PREVISIÓN MEMORIA DE VERIFICACIÓN*	2015- 2016	2016- 2017	2017- 2018	2018- 2019	2019- 2020	2020- 2021
% doctores acreditados	40%	20%	15%	30%	42,5%	37,5%	45,5
% doctores no acreditados	25,6%	30%	35%	10%	0,0%	0,0%	10,0
% doctorandos	34,4%	50%	10%	5%	0,0%	3,1%	13,3
% licenciados/diplomados			40%	55%	57,5%	59,4%	31,2

4.1.5. *Ratio alumnos/profesor*

	2015- 2016	2016- 2017	2017- 2018	2018- 2019	2019- 2020	2020- 2021
Alumnos matriculados EJC	7	11	11,8	10,8	8,1	9,4
PDI EJC	3,4	10,4	10,4	15,7	4,6	7,5
RATIO ALUMNOS/PROFESOR	2,1	1,1	1,1	0,7	1,8	1,2

4.1.6. *Participación del profesorado en proyectos en innovación docente*

Debido a la crisis sanitaria ha sido muy difícil la participación activa en proyectos de innovación. El Centro sin embargo ha facilitado cursos de mejoría en los ámbitos de audiovisual e uso de las instalaciones televisas para el profesorado de Traducción. También se han ofrecido cursos de chino para todos los docentes del Centro, que la mayor parte (90%) de los anotados eran del Grado de Traducción.

4.2. **Análisis profesorado**

El profesorado asignado al Grado en Traducción y Comunicación Intercultural está compuesto de docentes que ya impartían enseñanza en el Centro y nuevo profesorado contratado para formar parte del cuadro docente. Hubo una baja durante el comienzo del Semestre 2, cuyos créditos fueron asumidos por la docente que compartía asignatura. Importante a destacar que ha sido la primera vez que se ha ofertado el itinerario de Traducción e Interpretación Institucional, por lo cual hemos contratado profesorado experto en esas áreas de conocimiento.

Los docentes que impartieron docencia en el grado de Traducción y Comunicación Intercultural en el curso 2020-2021 aportan una amplia experiencia en la enseñanza universitaria, que les confiere una gran solvencia y capacitación dentro del aula, tal y como se refleja en los resultados de la evaluación del profesorado. Su titulación y perfil son adecuados para las asignaturas que imparten, y algunos además contribuyen una experiencia profesional dentro del campo de la Traducción y la Interpretación que proporciona un enfoque práctico en la línea de la filosofía del plan de estudios. La naturaleza práctica de estos estudios requiere de profesorado que proporcione una visión real y actualizada de las salidas profesionales de la carrera, que se obtiene sobre todo dentro del mundo laboral y a través de la experiencia real de la traducción e interpretación, que en el caso de las profesoras de Traducción Institucional y Administración Pública y Relaciones Institucionales y, en su caso, Internacionales, es notable. Por su parte, el porcentaje de doctores acreditados ha aumentado, y es de esperar que se incremente en los años venideros, ya que hay algún docente que se encuentra en proceso de doctorarse. En definitiva, con carácter general el profesorado que imparte docencia en el grado de Traducción y Comunicación Intercultural reúne la experiencia laboral y la visión práctica necesaria para que los alumnos conozcan la trascendencia profesional del título y, además, reúne también la experiencia universitaria necesaria para impartir los contenidos del modo más óptimo desde un punto de vista pedagógico.

4.3. Calidad del profesorado

Se evalúa la calidad del profesorado mediante el Procedimiento de Evaluación y Mejora de la Actividad Docente del Profesorado de Grado. El procedimiento ha sido verificado por ANECA dentro del Programa DOCENTIA.

Hemos evaluado al profesorado con la entrega de la Memoria individual de evaluación y su necesaria ponderación cuantitativa, así como con la revisión con la coordinadora del Plan de Acción de mejora.

La calidad del profesorado fue encuestada al alumnado a lo largo de los dos cuatrimestres.

4.3.1. Número de profesores/materia evaluados

	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
Número de profesores/materias	10	20	20	12	8	11
Número de profesores/materias sometidos a evaluación	10	20	20	12	8	11
% PROFESORES EVALUADOS	100%	100%	100%	100%	100%	100%

4.3.2. Resultados de evaluación parcial del profesorado

	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
Número de profesores/materias	6/10	11/20	14/20	12/29	8/26	11/23
Número de profesores/materias sometidos a evaluación	6/10	11/20	14/20	12/29	8/26	11/23
% profesores sometidos a evaluación parcial	100%	100%	100%	100%	100%	100%
Valoración: Excelente	0	3	5	6	6	6
Valoración: Muy bueno	3	3	5	5	1	4

Valoración: Bueno	3	3	2	0	1	1
Valoración: Adecuado	0	2	1	1	0	0
Valoración: Deficiente	0	0	0	0	0	0
Baja tasa de respuesta	0	0	0	0	0	0
VALORACIÓN MEDIA TITULACIÓN	7,8	7,4	8,4	8,7	8,9	8,9
VALORACIÓN MEDIA CENTRO	7,1	7,5	7,8	8,0	-	8,6

Valoración definida con una escala del 0 al 10

(0 – 4,9 Deficiente; 5 - 6,24 Adecuado; 6,25 - 7,4 Bueno; 7,5 - 8,74 Muy Bueno; 8,75 - 10 Excelente)

4.3.3. Resultados de evaluación completa del profesorado

	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
Número de profesores sometidos a evaluación completa	NP	4	1	2	NP	6
Valoración: Excelente	NP	3	1	1	NP	5
Valoración: Muy bueno	NP	0	0	1	NP	1
Valoración: Bueno	NP	1	0	0	NP	0
Valoración: Adecuado	NP	0	0	0	NP	0
Valoración: Deficiente	NP	0	0	0	NP	0
Baja tasa de respuesta	NP	0	0	0	NP	0

4.3.4. Análisis evaluación profesorado

Cabe destacar que el curso pasado hemos incrementado el número de profesores con evaluación completa desde el comienzo de la impartición del Grado de Traducción en el Centro. Casi el total del profesorado ha realizado la Evaluación Docente y de estos 6 profesores el 100% ha diseñado el plan de Acción de la asignatura con la Dirección del Grado. De entre dichos planes de acción se puede concluir la necesidad de mejora de más técnicas innovadoras en el aula y mayor transversalidad entre asignaturas.

El rendimiento del profesorado es muy bueno, generalmente con puntuaciones medias por encima de o próximas a la media del Centro en los ítems de la encuesta. La puntuación media obtenida en las encuestas de satisfacción del profesorado se sitúa en la franja óptima que establece, en dicho apartado, la ANECA en el proceso de acreditación del profesorado universitario.

Según la encuesta, las fortalezas del profesorado incluyen su accesibilidad al alumnado –en este sentido se debe valorar especialmente el esfuerzo que realiza el profesorado que también compatibiliza la docencia con el ejercicio profesional, pese a lo cual están disponibles para los estudiantes-, la claridad en el planteamiento de las asignaturas y las explicaciones proporcionadas en clase, además de la resolución efectiva de las dudas de los alumnos; su capacidad de fomentar la participación en clase; su accesibilidad a los alumnos durante las horas de tutoría; y la adecuación del sistema de evaluación.

En cuanto a las debilidades, se sigue detectado un uso insuficiente de la PDU por parte de algunos profesores y la sensación entre el alumnado que las guías docentes no les ayudan a organizarse. Por lo tanto, ambas cuestiones deberían ser objeto de mejora. Una recomendación sería la simplificación de la guía docente o una versión reducida para su consulta rápida.

En otro orden de cosas, se aprecia que el tamaño de las clases no haya repercutido negativamente en la dinámica de la enseñanza, sino todo lo contrario. Los profesores han gestionado bien los grupos, fomentando el buen ambiente entre ellos y animando a los alumnos a participar para alimentar los debates.

4.3.5. *Cursos de formación*

DENOMINACIÓN	OBJETIVO	HORAS
Uso del plató TV y radio	FORMACIÓN COMPLEMENTARIA EN LAS ÁREAS DE INVESTIGACIÓN DE LOS DOCENTES	5

Este curso se incorporaron pocos profesores a plantilla por lo que la enseñanza de las herramientas básicas para la docencia (GDWEB, PDU) se realizó de forma tutorizada e individual desde la coordinación del grado.

Curso sobre PDU y Moodle USJ, así como en Teams.

Sin embargo, se puso en marcha una línea de investigación asociada a la innovación docente y se realizó un curso de competencias básicas para profesores en materia de uso del plató y la radio para la docencia de 5 horas de duración.

4.3.6. *Valoración de la actividad investigadora del profesorado*

Con la incorporación de nuevos profesores al Grado de Traducción, también se ha incrementado la actividad investigadora del profesorado, aunque cierto es que se sigue fomentando la investigación como labor complementaria a la labor docente. El escenario del COVID el año pasado no nos ha permitido realizar muchas actividades que los docentes podrían llevar a cabo tal como congresos, jornadas o simposios.

También es necesario insistir en que varios docentes son traductores e intérpretes profesionales en activo, que han compaginado su labor docente con una intensa actividad profesional, lo que redundará en beneficio de la visión de la carrera que ofrecen a los alumnos, más sin duda afecta al tiempo disponible para dedicarse a profundizar en las líneas de investigación en que están especializados.

No obstante, durante el curso 2020-2021 ya se ha planteado la posibilidad de realizar grupos de investigación que profundicen sobre algunas de las líneas de interés más destacadas de la Traducción y la Comunicación, además de otras que pudieran ser transversales con otros grados.

De forma detallada:

GRUPOS DE INVESTIGACIÓN/PROYECTOS INVESTIGACIÓN OFICIALES:

1. FERNANDEZ RAMIL, M.A: Integrante del Consejo Asesor del Observatorio de Reformas Políticas de América Latina, proyecto de investigación impulsado por el Instituto de Investigaciones Jurídicas de la Universidad Nacional Autónoma de México [IIJ-UNAM] y la Secretaría para el Fortalecimiento de la Democracia de la Organización de los Estados Americanos [OEA] desde el 27 de enero de 2020 a la fecha.
2. FERNANDEZ RAMIL, M.A: - Investigadora del proyecto "El estado de la democracia en América Latina", capítulo "Retrososos democráticos", del Instituto Interamericano de Derechos Humanos (IIDH), año 2020.

CAPÍTULOS DE LIBROS

5. FERNÁNDEZ DE ROTA, A. (2020). "Prolegómenos a una genealogía del capital". En ECHAVES, M., GÓMEZ, A. y RUIDO, M., Working Dead, 133-160. Barcelona: Ayuntamiento de Barcelona.

ARTÍCULOS

6. FERNÁNDEZ DE ROTA, A. (2020). Sexo e monstruosidade. Unha genealogía da policía do sexo. En Bestiário, 2: 914-935. [Traducción al portugués de un ensayo originariamente publicado en español]

JORNADAS/SIMPOSIOS/ CONFERENCIAS

7. GARCÍA ABAD, L. La comunicación institucional y el periodismo en tiempo de COVID19. Universidad San Jorge, Zaragoza, 12/05/2020
8. FERNANDEZ RAMIL M.A: - Expositora principal en encuentro con la red Alumni de Laboratoria en América Latina con la conferencia "Discurso público femenino: desafíos de la era digital", 11 de septiembre de 2020.
9. FERNANDEZ RAMIL, M.A: - Expositora del Seminario Permanente "Democracia y Elecciones en el mundo", organizado por la Universidad Nacional de México (UNAM), el Consejo de Europa y el Instituto Nacional Electoral de México en la sesión "Elecciones en Chile", integrando panel con Patricio Santamaría (ex director del Servel de Chile) y José Miguel Insulza (senador de Chile), 19 de marzo de 2021.
10. FERNANDEZ RAMIL, M.A: Expositora en el webinar "Presentación del informe informe Nuestra Voz 2020: 16 mil voces para construir Chile futuro con una perspectiva de género", organizado por la Fundación Hay Mujeres y Nuestra Voz, 9 de abril de 2021.
11. FERNANDEZ RAMIL, M.A: - Expositora en el webinar: "Mujeres, participación y tecnología: 16 mil voces un año después", organizado por la Fundación Hay Mujeres y Nuestra Voz, 9 de septiembre de 2021.

SEMINARIOS/TALLERES IMPARTIDOS

12. FERNANDEZ RAMIL, M.A: - Profesora del XIX Curso Interamericano de Derechos Humanos, impartido por el Instituto Interamericano de Derechos Humanos (IIDH) entre el 28 de septiembre y el 15 de octubre de 2020.

13. FERNANDEZ RAMIL, M.A: Profesora en el primer taller "Liderazgo femenino y voz pública" realizado entre la Fundación Hay Mujeres y la Pontificia Universidad Católica de Chile (a través de su Departamento de Formación Continua) entre el 6 de agosto y 27 de agosto de 2021.
14. GARCÍA ABAD, L. (2019-2020). Coordinación y profesor en el Máster Universitario en Marketing y Comunicación Corporativa, Universidad San Jorge, Zaragoza.

OTROS

13. GARCÍA ABAD, L: Revisor de artículos en revista Koiné, Universidad de San Jorge.
13. FERNANDEZ RAMIL, M.A: Participante del "Observatorio de Innovación de Género a nivel de Iberoamérica", convocado por Ashoka con el objetivo de conectar a expert@a (innovadoras sociales, representantes del sector público y privado) a construir una agenda común con los grandes desafíos para la integración de género en la región), 8 de septiembre de 2021.
14. FERNANDEZ RAMIL, M.A: - Integrante del Consejo Asesor de Igualdad de Género del Gobierno Metropolitano de Santiago de Chile a partir de septiembre de 2021.
15. FERNANDEZ RAMIL, MA: ARTICULISTA. Entre 2020 y 2021 ha colaborado, tanto escribiendo columnas de opinión como en entrevistas en los siguientes medios de comunicación: El País (España), Eldiarios (España), El Correo Gallego (Galicia/España), La Tercera (Chile), Red de diarios ciudadanos MiVoz (Chile) y Radio Universidad de Chile (Chile).
16. FERNANDEZ RAMIL, M.A: - Coordinadora del diplomado on line sobre violencia contra las mujeres en la política para organismos judiciales de América Latina a solicitud del Instituto Interamericano de Derechos Humanos (IIDH) entre noviembre 2020 y enero 2021.

Criterio 5. Personal de apoyo, recursos materiales y servicios

5. PERSONAL DE APOYO, RECURSOS MATERIALES Y SERVICIOS

5.1. Infraestructuras

El centro está ubicado en la calle Obradoiro, nº 47 de La Coruña, y a su puerta llega la línea 23 del servicio municipal de autobuses.

CESUGA cuenta con un edificio de 4322 m² construidos con aulas, laboratorios, talleres, despachos, sala de juntas, salón de actos, biblioteca, reprografía y cafetería y comedor. Las instalaciones actuales son más que suficientes para los cursos de Traducción y Comunicación Intercultural. Las clases se han impartido en aulas para la docencia teórico-práctica, así como en las aulas de informática y en aulas con un mobiliario más versátil que permite actividades prácticas como debates, clases de conversación, presentaciones, etc –como la biblioteca-. Una de las aulas de informática está dotada con un laboratorio de idiomas digital (Optimas) y aula multimedia, creando un entorno eficaz para la inmersión lingüística. Además, se dispone de 8 licencias del software TRADOS para la traducción asistida por ordenador que están instaladas en una de las aulas de informática.

Todas las aulas están equipadas con PC conectado a internet y a la red del centro, video-proyector, sistema de audios y pizarra doble (rotulador y tiza).

Las clases teóricas y prácticas se han desarrollado en horario de mañana (primero y tercero) y en horario de tarde (cuarto).

Asimismo, se continuó con la dotación a la biblioteca de fondos bibliográficos específicos para el grado, aunque se requiere más inversión.

La biblioteca tiene suficientes puestos de trabajo individual y equipos informáticos, escáner y fotocopiadora para uso del alumnado, además de zonas específicas para la realización de trabajos en grupo. Se han incrementado los equipos informáticos a disposición del alumnado, con la adquisición de nuevos ordenadores Mac para el estudio y la realización de trabajos individuales y en equipo.

5.2. Personal de apoyo

APellidos	NOMBRE	ÁREA	CARGO	% DEDICACIÓN AL TÍTULO
Rodríguez	Maruxa	Secretaría	Secretaria General Académica	25
Vázquez	Belén	Estudiantes	Responsable	25
Pan Grela	Noelia	Contabilidad	Directora	25
Yáñez Rodríguez	Néstor	Audiovisual	Responsable	15
García Abad	José L.	Dirección Académica	Director	25
Pérez Dios	Carmen	Ordenación Académica	Administrativa	25
Abad Itoiz	Nerea	Movilidad	Responsable	25
Caride Eiras	Javier	Calidad	Responsable	25

5.3. Calidad de las prácticas externas

Este curso ha sido el tercero donde los alumnos han realizado prácticas externas. El responsable de las prácticas externas, tras entrevistas previas con los alumnos acerca de sus intereses principales, contactó con empresas de varios tipos, acordando la firma de los convenios de colaboración necesarios.

5.3.1. Evaluación de las prácticas externas

	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
Número de alumnos matriculados en la materia de prácticas externas	NP	NP	10	6	3	1
Número de alumnos que han realizado prácticas externas	NP	NP	10	6	3	1
Número de alumnos que han superado la materia de prácticas externas	NP	NP	10	6	3	1
Satisfacción de los alumnos con el programa de prácticas externas	NP	NP	ND	8,7 (100%)	9 (100%)	10
Satisfacción del tutor con el programa de prácticas externas	NP	NP	ND	ND	NP	9,7
Satisfacción de la entidad con el programa de prácticas externas	NP	NP	ND	ND	NP	9,6

5.3.2. Entidades externas donde se han realizado las prácticas

ENTIDAD EXTERNA	2020-2021	Satisfacción del alumno
-----------------	-----------	-------------------------

ATESSOR	1	10
---------	---	----

5.3.3. *Análisis calidad prácticas externas*

Dado a las circunstancias de tener una alumna en prácticas y en la empresa profesional de una de las docentes del Grado de Traducción y Comunicación Intercultural, la satisfacción y el seguimiento de dicha alumna ha sido minucioso. La alumna ha estado encantada en ATESSOR, empresa dedicada a la Traducción e Interpretación, tanto que ha enfocado su TFG en la creación de su propia empresa de Traducción.

5.4. **Calidad del programa de movilidad**

5.4.1. *Evaluación del programa de movilidad*

	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
Número de alumnos participantes (outgoing)	NP	NP	NP	5	3	NP
% de alumnos participantes (outgoing)	NP	NP	NP	100%	100%	NP
Número de destinos	NP	NP	NP	4	3	NP
Satisfacción de los alumnos con el programa de movilidad (outgoing)	NP	NP	NP	ND	ND	NP
Número de alumnos no propios acogidos (incoming)	NP	NP	NP	0	-	NP
Número de orígenes	NP	NP	NP	0	-	NP
Satisfacción de los alumnos con el programa de movilidad (incoming)	NP	NP	NP	NP	-	NP

5.4.2. *Destino de alumnos outgoing*

DESTINO	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021	Satisfacción del alumno
	NP	NP	1	1	NP	NP
	NP	NP	2	1	NP	NP
	NP	NP	1	1	NP	NP

5.4.3. *Origen de alumnos incoming*

ORIGEN	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
Universite de Lorraine (Nancy-Francia)	NP	NP	NP	NP	NP	1
TOTAL	NP	NP	NP	NP	NP	1

5.4.4. *Análisis calidad programa de movilidad*

Por razones obvias de la crisis sanitaria no hubo alumnos *outgoing* este curso. El riesgo de tener clases no presenciales en las universidades de destino, lógicamente, ha sido el motivo fundamental. De todas formas, a pesar de advertencias previas, sí que tuvimos un alumno *incoming* desde la Universidad de Lorraine. El testimonio de su estancia se puede presenciar en el siguiente enlace.

Cabe destacar la ampliación de nuestro Departamento Internacional el cual ha firmado este curso nuevos acuerdos con las Universidades de Juan Pablo II (Polonia) y Macerata en Italia.

https://www.youtube.com/watch?v=maoEdbDwP_w&ab_channel=CESUGA

Criterio 6. Resultados de aprendizaje

6. MEMORIA DE ACTIVIDADES

6.1. Actividades destacadas

1. Septiembre-Desayuno emprendedor. Tino Fernández, presidente de Altia
2. Inauguración curso académico
3. Presentación Language Center
4. Presentación Audiovisual Lab
5. Presentación Design Center
6. Presentación Profesional Skills
7. Presentación Club Alumni Cesuga
8. Día internacional de la Traducción
9. Exámenes DELE Instituto Cervantes
10. Charla Mario Barcenilla Arquitectura, construcción y empresa
11. Inauguración Aula Alumán
12. Webinar Lobby y Public Affairs Com2be, Jennifer García
13. Inauguración Innovation Hub Roberto Fraga Ceo Pilgrim
14. Charla Biofeedback
15. Visita Fogar do Santiso
16. Masterclass Pablo Junceda, Banco Sabadell
17. Afterwork Oscar Vales, Ceo de Vazva
18. Charla Ignacio Rivera, CEO Estrella de Galicia El propósito en la empresa
19. Curso Ambientación musical y sonido Pájaro Sunrise
20. Inauguración Aula Net
21. Convenio con la Universidad de Sto Tomás en Chile
22. Charla la actitud filosófica de Xavier Recart CEO de Filosofía Viva
23. Campaña cuento contigo a favor de niños sin recursos en Navidad
24. Concurso Microrrelatos Luzarra
25. Inauguración del canal de podcast
26. Inauguración del canal de youtube Cesuga rtv por parte del Consejo de Redacción de Cesuga
27. Concurso de postales navideñas
28. Convenio con AFAGAN (familias numerosas)
29. Convenio con Anglia
30. Jornada de Puertas Abiertas
31. Día internacional de la Mujer charla Ángeles Fernández
32. Visita y entrevista de la alcaldesa de A Coruña para el programa de Tv Entrevista2 de Cesuga RTV
33. Visita y entrevista del presidente de la Autoridad Portuaria Martín Fernández Prado para el programa de Tv Entrevista2 de Cesuga RTV
34. Visita y entrevista a Emma Lustres, CEO de Vaca Films para el programa de Tv Entrevista2 de Cesuga RTV
35. Exposición de Miradas Complementarias
36. Curso de bolsa David Galán
37. Charla Fiscalidad para Traductores
38. Talent Match de Hotusa
39. Charla Ignacio Rivera Ceo de Estrella de Galicia El equipo humano
40. Charla Ignacio Rivera Ceo de Estrella de Galicia I+D
41. Evento Innovación y Desarrollo Valhalla

42. Charla publicidad omnicanal por parte de José Estrada de Hijos de Rivera
43. Curso de innovación docente El uso del plató por parte de Tono Mejuto
44. Taller práctico de elaboración de cv por parte de Marga Borreguero y Ariadna Monje
45. Conferencia "Año I después del COVID" Francisco Javier Alvarez Fortes, especialista en estrategia en DPI Consultores
46. Acto de graduación

Durante el curso se llevaron a cabo una serie de actividades diseñadas para complementar la formación específica de los alumnos ofreciéndoles una visión sobre el mundo laboral y el amplio espectro de oportunidades de empleo que les ofrecerá la carrera que han elegido. A pesar de que algunas actividades son específicas o propuestas por la Dirección de un Grado, están abiertas a todos los alumnos del Centro creado sinergias transversales con los otros alumnos, docentes y profesionales.

6.2. Actividades realizadas con empresas y otras entidades externas

Caben destacar las siguientes actividades con empresas con enfoque primordial a alumnos de Traducción.

- Día Internacional de la Traducción –Charla de Empresas de Traducción e Interpretación: Globalingua y ATTESOR.
- Webinar Lobby y Public Affairs Com2be, Jennifer García- Directora de Com2be (Madrid) y Licenciada en Traducción e Interpretación.
- Concurso Micro-relatos Lizarra promovido por las docentes Olaya Martínez y Lidia Montero
- Charla sobre fiscalidad para Traductores impartido por el Bufete Tributario Ramón Varela S.A.
- Traducciones realizadas por las alumnas de tercer curso en con alumnos de Arquitectura para el Ayuntamiento de Carballo (A Coruña)

6.3. Principales hitos del curso académico

- Incremento en matrícula y calidad de los alumnos admitidos al Grado
- Aumento en las actividades ofrecidas a los alumnos (instalaciones audiovisuales, charlas, etc.)
- Nuevos convenios Erasmus con otras universidades
- Incremento en evaluaciones completas del profesorado
- Puesta en marcha del Language Centre y los Anglia Examinations

7. EVALUACIÓN DEL APRENDIZAJE

7.1. Distribución de calificaciones

CALIFICACIÓN	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
No presentado	0,0%	0,0%	0,8%	0,0%	3,1%	1,9%
Suspenso	7,1%	4,3%	14,4%	3,8%	0,0%	0,0%
Aprobado	31,4%	23,5%	22,0%	18,3%	20,3%	15,5%
Notable	44,3%	52,2%	39,4%	39,5%	40,6%	56,3%
Sobresaliente	7,1%	14,8%	16,7%	34,6%	28,1%	25,2%
Matrícula de honor	2,9%	5,2%	6,8%	3,8%	7,8%	1,0%

7.2. Distribución de calificaciones por materia

MATERIA	No presentado	Suspense	Aprobado	Notable	Sobresaliente	Matrícula de honor
COMUNICACIÓN ESCRITA	0,0%	0,0%	50,0%	33,3%	16,7%	0,0%
DOCUMENTACIÓN	0,0%	0,0%	60,0%	40,0%	0,0%	0,0%
HISTORIA UNIVERSAL CONTEMPORÁNEA	0,0%	0,0%	20,0%	40,0%	40,0%	0,0%
LENGUA A (ESPAÑOL) I	0,0%	0,0%	0,0%	60,0%	40,0%	0,0%
LENGUA A (ESPAÑOL) II	0,0%	0,0%	0,0%	66,7%	33,3%	0,0%
LENGUA B (INGLÉS) I	0,0%	0,0%	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%
LENGUA B (INGLÉS) II	0,0%	0,0%	0,0%	83,3%	16,7%	0,0%
LENGUA C (FRANCÉS) I	0,0%	0,0%	0,0%	60,0%	40,0%	0,0%
LENGUA C (FRANCÉS) II	0,0%	0,0%	0,0%	83,3%	16,7%	0,0%
TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) I	0,0%	0,0%	0,0%	50,0%	50,0%	0,0%
ÉTICA	0,0%	0,0%	0,0%	33,3%	33,3%	33,3%
FUNDAMENTOS DE LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA Y RELACIONES INSTITUCIONALES	0,0%	0,0%	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%
FUNDAMENTOS DE LA EMPRESA	0,0%	0,0%	66,7%	0,0%	33,3%	0,0%
INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA Y SIMULTÁNEA B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) / C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL)	0,0%	0,0%	25,0%	75,0%	0,0%	0,0%
LENGUA C (FRANCÉS) V	0,0%	0,0%	0,0%	33,3%	66,7%	0,0%
MEDIACIÓN INTERCULTURAL	0,0%	0,0%	33,3%	0,0%	66,7%	0,0%
TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA TRADUCCIÓN	0,0%	0,0%	33,3%	33,3%	33,3%	0,0%
TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) I	0,0%	0,0%	0,0%	66,7%	33,3%	0,0%
TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) II	0,0%	0,0%	33,3%	66,7%	0,0%	0,0%
TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	0,0%	0,0%	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%
ESTANCIA EN EL EXTRANJERO	0,0%	0,0%	50,0%	0,0%	50,0%	0,0%
PRÁCTICAS EN EMPRESAS	0,0%	0,0%	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%
SOCIOLOGÍA	0,0%	0,0%	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%
TRABAJO FINAL DE GRADO	33,3%	0,0%	0,0%	66,7%	0,0%	0,0%
TRADUCCIÓN A-B (ESPAÑOL-INGLÉS)	0,0%	0,0%	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%
TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y JURÍDICA C-A	0,0%	0,0%	0,0%	100,0%	0,0%	0,0%

7.3. Tasas de rendimiento

Tasa de rendimiento: Relación porcentual entre el número total de créditos superados y el número total de créditos matriculados en el programa.

Tasa de abandono: Relación porcentual entre el número total de estudiantes de una cohorte de nuevo ingreso que debieron obtener el título el año académico anterior y que no se han matriculado ni en ese año académico ni en el anterior.

Tasa de graduación: Porcentaje de estudiantes que finalizan el programa en el tiempo previsto en el plan de estudios o en un año académico más en relación a su cohorte de entrada.

Tasa de eficiencia: Relación porcentual entre el número total de créditos del plan de estudios a los que debieron haberse matriculado a lo largo del programa el conjunto de graduados de un determinado año académico y el número total de créditos en los que realmente han tenido que matricularse.

Tasa de éxito: Relación porcentual entre el número total de créditos superados y el número total de créditos presentados a evaluación en el programa.

Tasa de evaluación: Relación porcentual entre el número total de créditos presentados a evaluación y el número total de créditos matriculados en el programa.

TASA	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
Tasa de rendimiento	85,7%	96,2%	86,1%	93,8%	98,0%	98,6%
Tasa de abandono (10%*)	NP	NP	NP	NP	14,3%	0,0%
Tasa de graduación (70%*)	NP	NP	NP	NP	NP	75,0%
Tasa de eficiencia (65%*)	NP	NP	NP	100%	96,4%	98,2%
Tasa de éxito	92,3%	96,2%	86,8%	93,8%	100,0%	100,0%
Tasa de evaluación	92,9%	100,0%	99,1%	100%	98,0%	98,6%

* Tasas estimadas en la Memoria de Solicitud de Verificación

7.4. Tasa de rendimiento por materia

Materia	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
COMERCIO Y LOGÍSTICA INTERNACIONAL	NP	NP	85,7%	100%	100,0%	NP
COMUNICACIÓN ESCRITA	85,7%	100,0%	NP	100%	NP	100,0%
DIRECCIÓN Y ORGANIZACIÓN DE EMPRESAS MULTINACIONALES	NP	NP	100,0%	100%	100,0%	NP
DOCUMENTACIÓN	71,4%	80,0%	0,0%	80%	100,0%	100,0%
ECONOMÍA	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%	NP
ESTANCIA EN EL EXTRANJERO	NP	NP	NP	100%	100,0%	100,0%
ÉTICA	NP	NP	100,0%	100%	100,0%	100,0%
FUNDAMENTOS DE LA EMPRESA	NP	NP	100,0%	100%	100,0%	100,0%
HISTORIA UNIVERSAL CONTEMPORÁNEA	100,0%	75,0%	100,0%	100%	NP	100,0%
HUMANISMO CÍVICO	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%	NP
INTERCULTURAL COMMUNICATION	NP	100,0%	75,0%	100%	100,0%	NP
INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA Y SIMULTÁNEA B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) / C-A (FRANCÉS-	NP	NP	85,7%	100%	NP	100,0%

ESPAÑOL)						
LENGUA A (ESPAÑOL) I	85,7%	100,0%	NP	100%	NP	100,0%
LENGUA A (ESPAÑOL) II	85,7%	100,0%	100,0%	100%	NP	100,0%
LENGUA B (INGLÉS) I	85,7%	100,0%	NP	100%	NP	100,0%
LENGUA B (INGLÉS) II	85,7%	100,0%	NP	100%	NP	100,0%
LENGUA C (FRANCÉS) I	85,7%	100,0%	NP	100%	NP	100,0%
LENGUA C (FRANCÉS) II	85,7%	100,0%	NP	100%	NP	100,0%
LENGUA C (FRANCÉS) III	NP	100,0%	75,0%	NP	100,0%	NP
LENGUA C (FRANCÉS) IV	NP	100,0%	66,7%	100%	100,0%	NP
LENGUA C (FRANCÉS) V	NP	NP	100,0%	100%	100,0%	100,0%
LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN	NP	100,0%	75,0%	100%	100,0%	NP
MEDIACIÓN INTERCULTURAL	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
PRÁCTICAS EN EMPRESA	NP	NP	NP	100%	100,0%	100,0%
SISTEMAS POLÍTICOS CONTEMPORÁNEOS	NP	100,0%	50,0%	100%	100,0%	NP
SOCIOLOGÍA	NP	NP	NP	83,3%	100,0%	100,0%
TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	NP	100,0%	75,0%	NP	100,0%	NP
TÉCNICAS APLICADAS A LA TRADUCCIÓN	NP	NP	85,7%	75%	100,0%	100,0%
TERMINOLOGÍA	NP	100,0%	60,0%	100%	100,0%	NP
TRABAJO FIN DE GRADO	NP	NP	NP	80%	75,0%	66,7%
TRADUCCIÓN A-B (ESPAÑOL-INGLÉS)	NP	NP	NP	100%	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) I	85,7%	75,0%	NP	100%	NP	100,0%
TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) II	NP	83,3%	60,0%	100%	100%	NP
TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) I	NP	NP	100,0%	100%	100%	100,0%
TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) II	NP	NP	100,0%	66,6%	100%	100,0%
TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y JURÍDICA B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	NP	NP	85,7%	100%	100%	NP
TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y JURÍDICA C-A	NP	NP	NP	100%	100%	100,0%
TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%

7.5. Tasa de éxito por materia

Materia	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
COMERCIO Y LOGÍSTICA INTERNACIONAL	NP	NP	85,7%	100%	100,0%	NP
COMUNICACIÓN ESCRITA	100%	100,0%	NP	100%	NP	100,0%
DIRECCIÓN Y ORGANIZACIÓN DE EMPRESAS MULTINACIONALES	NP	NP	100,0%	100%	100,0%	-

DOCUMENTACIÓN	71,4%	80,0%	0,0%	80%	100,0%	100,0%
ECONOMÍA	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%	-
ESTANCIA EN EL EXTRANJERO	NP	NP	NP	100%	100,0%	100,0%
ÉTICA	NP	NP	100,0%	100%	100,0%	100,0%
FUNDAMENTOS DE LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA						100,0%
FUNDAMENTOS DE LA EMPRESA	NP	NP	100,0%	100%	100,0%	100,0%
HISTORIA UNIVERSAL CONTEMPORÁNEA	100%	75,0%	100,0%	100%	NP	100,0%
HUMANISMO CÍVICO	NP	100,0%	100,0%	NP	100,0%	NP
INTERCULTURAL COMMUNICATION	NP	100,0%	100,0%	100%	100,0%	NP
INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA Y SIMULTÁNEA B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) / C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL)	NP	NP	85,7%	100%	NP	100,0%
LENGUA A (ESPAÑOL) I	85,7%	100,0%	NP	100%	NP	100,0%
LENGUA A (ESPAÑOL) II	100%	100,0%	100,0%	100%	NP	100,0%
LENGUA B (INGLÉS) I	85,7%	100,0%	NP	100%	NP	100,0%
LENGUA B (INGLÉS) II	100%	100,0%	NP	100%	NP	100,0%
LENGUA C (FRANCÉS) I	85,7%	100,0%	NP	100%	NP	100,0%
LENGUA C (FRANCÉS) II	100%	100,0%	NP	100%	NP	100,0%
LENGUA C (FRANCÉS) III	NP	100,0%	75,0%	NP	100,0%	NP
LENGUA C (FRANCÉS) IV	NP	100,0%	66,7%	100%	100,0%	NP
LENGUA C (FRANCÉS) V	NP	NP	100,0%	100%	100,0%	100,0%
LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN	NP	100,0%	75,0%	100%	100,0%	NP
MEDIACIÓN INTERCULTURAL	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
PRÁCTICAS EN EMPRESA	NP	NP	NP	100%	100,0%	100,0%
SISTEMAS POLÍTICOS CONTEMPORÁNEOS	NP	100,0%	50,0%	100%	100,0%	NP
SOCIOLOGÍA	NP	NP	NP	83,3%	100,0%	100,0%
TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	NP	100,0%	75,0%	NP	100,0%	NP
TÉCNICAS APLICADAS A LA TRADUCCIÓN	NP	NP	85,7%	75%	NP	100,0%
TERMINOLOGÍA	NP	100,0%	60,0%	100%	100,0%	NP
TRABAJO FIN DE GRADO	NP	NP	NP	80%	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN A-B (ESPAÑOL-INGLÉS)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) I	100%	75,0%	NP	100%	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) II	NP	83,3%	60,0%	100%	100,0%	NP
TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) I	NP	NP	100,0%	100%	100,0%	100,0%

TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) II	NP	NP	100,0%	66,6%	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y JURÍDICA B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	NP	NP	85,7%	100%	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y JURÍDICA C-A	NP	NP	NP	100%	100,0%	NP
TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%

7.6. Tasa de evaluación por materia

Materia	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
COMERCIO Y LOGÍSTICA INTERNACIONAL	NP	NP	100,0%	100%	100,0%	NP
COMUNICACIÓN ESCRITA	85,7%	100%	100,0%	100%	NP	100,0%
DIRECCIÓN Y ORGANIZACIÓN DE EMPRESAS MULTINACIONALES	NP	NP	100,0%	100%	100,0%	NP
DOCUMENTACIÓN	100%	100%	100,0%	100%	100,0%	100,0%
ECONOMÍA	NP	100%	100,0%	NP	100,0%	NP
ESTANCIA EN EL EXTRANJERO	NP	NP	NP	100%	100,0%	100,0%
ÉTICA	NP	NP	100,0%	100%	100,0%	100,0%
FUNDAMENTOS DE LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA Y RELACIONES INSTITUCIONALES	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
FUNDAMENTOS DE LA EMPRESA	NP	NP	100,0%	100%	100,0%	100,0%
HISTORIA UNIVERSAL CONTEMPORÁNEA	100%	100%	100,0%	100%	NP	100,0%
HUMANISMO CÍVICO	NP	100%	100,0%	NP	100,0%	NP
INTERCULTURAL COMMUNICATION	NP	100%	75,0%	100%	100,0%	NP
INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA Y SIMULTÁNEA B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) / C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL)	NP	NP	100,0%	100%	NP	100,0%
LENGUA A (ESPAÑOL) I	100%	100%	NP	100%	NP	100,0%
LENGUA A (ESPAÑOL) II	85,7%	100%	100,0%	100%	NP	100,0%
LENGUA B (INGLÉS) I	100%	100%	NP	100%	NP	100,0%
LENGUA B (INGLÉS) II	85,7%	100%	NP	100%	NP	100,0%
LENGUA C (FRANCÉS) I	100%	100%	NP	100%	NP	100,0%
LENGUA C (FRANCÉS) II	85,7%	100%	NP	100%	NP	100,0%
LENGUA C (FRANCÉS) III	NP	100%	100,0%	NP	100,0%	NP
LENGUA C (FRANCÉS) IV	NP	100%	100,0%	100%	100,0%	NP
LENGUA C (FRANCÉS) V	NP	NP	100,0%	100%	100,0%	100,0%
LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN	NP	100%	100,0%	100%	100,0%	NP
MEDIACIÓN INTERCULTURAL	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%
PRÁCTICAS EN EMPRESA	NP	NP	NP	100%	100,0%	100,0%

SISTEMAS POLÍTICOS CONTEMPORÁNEOS	NP	100%	100,0%	100%	100,0%	NP
SOCIOLOGÍA	NP	NP	NP	100%	100,0%	100,0%
TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	NP	100%	100,0%	NP	100,0%	NP
TÉCNICAS APLICADAS A LA TRADUCCIÓN	NP	NP	100,0%	100%	100,0%	100,0%
TERMINOLOGÍA	NP	100%	100,0%	100%	100,0%	NP
TRABAJO FIN DE GRADO	NP	NP	NP	100%	75,0%	66,7%
TRADUCCIÓN A-B (ESPAÑOL-INGLÉS)	NP	NP	NP	100%	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) I	85,7%	100%	NP	100%	NP	100,0%
TRADUCCIÓN B-A (INGLÉS-ESPAÑOL) II	NP	100%	100,0%	100%	100,0%	NP
TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) I	NP	NP	100,0%	100%	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN C-A (FRANCÉS-ESPAÑOL) II	NP	NP	100,0%	100%	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y JURÍDICA B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	NP	NP	100,0%	100%	100,0%	NP
TRADUCCIÓN ECONÓMICA Y JURÍDICA C-A	NP	NP	NP	100%	100,0%	100,0%
TRADUCCIÓN INSTITUCIONAL B-A (INGLÉS-ESPAÑOL)	NP	NP	NP	NP	NP	100,0%

7.7. Alumnos egresados

	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
Alumnos egresados	NP	NP	NP	4	3	2
Duración prevista de los estudios (años)	NP	NP	NP	4,0	4,0	4,0
Duración media en los estudios (años)	NP	NP	NP	4,0	4,3	-
VARIACIÓN	NP	NP	NP	0,0	0,3	-

7.8. Conclusiones de la Junta de Evaluación

En general, los resultados académicos del curso han sido muy satisfactorios. Del total de los alumnos del Grado, solo un alumno no ha podido entregar su TFG, por lo que ha sido la única asignatura al 100%. El resto de los alumnos han superado todos los créditos matriculados.

Los altos porcentajes en las tasas de rendimiento, éxito y evaluación son comprensibles si se consideran que los grupos son muy reducidos, permitiendo un seguimiento muy de cerca por parte del profesorado y la detección inmediata de caídas de rendimiento, estudio y calidad del trabajo.

La integración en las aulas ha sido muy buena. Es necesario seguir ampliando el uso por parte de alumnos y profesorado de la Plataforma Docente Universitaria (PDU): a los profesores les facilita la organización de su asignatura y comunicación con los alumnos, y a los alumnos les ayuda a acostumbrarse a utilizar las nuevas tecnologías en un entorno de trabajo.

Como es habitual, hay que destacar los esfuerzos, dedicación y atención personalizada prestados por los profesores a los alumnos y su preocupación no solo por su rendimiento académico, sino por su bienestar general, tan importante durante el pasado curso académico.

7.9. Acciones implementadas para fomentar la participación de estudiantes en el proceso de aprendizaje

En todas las asignaturas se han aplicado métodos de enseñanza basados en la combinación de adquisición de conocimientos teóricos y su aplicación práctica, lo que viene facilitado por el reducido número de alumnos. Aunque con ciertas restricciones sanitarias los alumnos tuvieron la oportunidad de participar ampliamente en debates y discusiones de clase, además de realizar múltiples presentaciones ante sus profesores y compañeros, lo que sin duda les aporta habilidades comunicativas y personales (habilidades transversales y 'blandas') de gran valor para su futuro laboral. Además, se han aprovechado las horas de tutoría para proporcionar a los alumnos ayuda adicional en aquellas áreas donde podrían experimentar dudas o dificultades. En este aspecto, la iniciativa procede casi siempre del profesorado, ya que algunos alumnos no aprovechan por iniciativa propia la tutorización disponible fuera del aula.

7.10. Análisis evaluación del aprendizaje

Como es de esperar, cada alumno demuestra grados diferentes de iniciativa y dedicación al estudio, pero en todos los casos, los resultados han sido muy satisfactorios. No obstante, la labor del profesorado y del Servicio de Subdirección de estudiantes y Responsabilidad Social Corporativa es de asegurarse que se mantenga el ritmo de trabajo a lo largo cada curso.

Una iniciativa continua de la dirección y profesorado del Grado es que los alumnos se responsabilicen cada vez más de su aprendizaje y forjen su ruta individual para conseguir sus metas. Por ello se intenta hacer hincapié en más "aprender" y menos "enseñar". Los alumnos del Grado, sin ánimo de ofender al resto, suelen ser los que tienen mayor nivel académico y una capacidad intelectual muy alta frente al resto de alumnos del Centro por lo que facilita a los docentes esta aventura tan gratificante que es el aprendizaje.

Criterio 8. Indicadores de satisfacción y rendimiento

8. INDICADORES DE SATISFACCIÓN Y RENDIMIENTO

8.1. Satisfacción de los alumnos

8.1.1. Encuestas de evaluación

ASPECTOS GENERALES	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
Satisfacción con el proceso de incorporación de nuevos alumnos	8,0 (28,9%)	8,21 (75%)	ND	9 (100%)	NP	8,7 (100%)
Satisfacción con el programa de acción tutorial	7,8 (71,4%)	6,5 (81,8%)	4,6 (70%)	7,7	NP	8
Satisfacción con el servicio de biblioteca	7,2 (85,7%)	NP	6,4 (100%)	7,8	NP	4,7
Satisfacción con las instalaciones y recursos materiales	7,1 (85,7%)	6,8 (100%)	6,7 (71%)	7,3	NP	6
Satisfacción con la Secretaría General Académica	8,4 (85,7%)	8,4 (100%)	7,1 (71%)	8,5	NP	9,2
Satisfacción con los sistemas de información	7,9 (28,9%)	7,7 (75%)	ND	7,3	NP	8,2
Satisfacción con el servicio de actividades deportivas	4,9 (85,7%)	3,6 (100%)	2,5 (71%)	4,8	NP	NP
Satisfacción con los servicios de restauración	9,0 (85,7%)	8,9 (100%)	9 (71%)	8,5	NP	9,8

Satisfacción con el servicio de transporte	4,9 (85,7%)	3,9 (100%)	3,4 (71%)	6,8	NP	6
--	----------------	---------------	--------------	-----	----	---

En paréntesis, tasa de respuesta

ASPECTOS ESPECÍFICOS	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
Satisfacción de los estudiantes con la organización del plan de estudios	NP	NP	NP	NP	NP	NP
Satisfacción de los estudiantes con los materiales didácticos	8,0	7,2	8	8,4	NP	NP
Satisfacción de los estudiantes de nuevo ingreso con la información de la web	8,4	9	ND	9,6	NP	9,6
Satisfacción de los estudiantes con las metodologías docentes	7,7	7,4	8	8,5	NP	8,4
Satisfacción de los estudiantes con los sistemas de evaluación	8,0	7,7	8,8	8,7	NP	9,0
Satisfacción de los estudiantes con la labor docente del profesor	8,0	7,6	8,4	8,5	NP	9,5

8.1.2. Reuniones de delegados

Las reuniones con los delegados se llevaron a cabo en el primer y segundo semestre y discurrieron de forma positiva. Se abordaron aspectos como la incertidumbre de la situación y los planes de contingencia que hubiesen de llevarse a cabo. Cabe explicar en este punto que el COVID fue amable con el centro y que no hubo muchas bajas. Sólo hubo dos semanas de retirada a los hogares y se solventaron con clases on line y comunicación constante. En este sentido los alumnos se mostraron satisfechos. Otros temas centrales fueron la realidad del centro, sugerencias de cursos y actividades, demandas de mayor número de enchufes por aula, profesorado, sugerencias, etc...

8.1.3. Análisis satisfacción alumnos

Las encuestas de satisfacción arrojan comentarios que se detallan a continuación:

CONDICIONES ESTRUCTURALES, ORDEN, LIMPIEZA Y MANTENIMIENTO.

La iluminación y ergonomía del aula son dos factores a mejorar. También se ha hablado de la necesidad de tener más enchufes en las aulas.

ACTIVIDADES Y OCIO.

Los alumnos están satisfechos con las charlas académicas y visitas a empresas, que siguen reduciéndose por prevención.

ACCIÓN TUTORIAL.

Los estudiantes están bastante satisfechos con las habilidades y destrezas personales de la figura del tutor de Cesuga y consideran bastante necesario el servicio de acción tutorial.

BIBLIOTECA.

Se realizaron muchos cambios en materia de decoración, diseño, funcionalidad y se colocaron equipos informáticos aislados en salas para funcionar por grupos de trabajo. Creemos que estos cambios les

gustaron mucho a los alumnos por las charlas con los delegados. La queja por parte de los alumnos de Traducción es la falta de más fondos dedicados al Grado.

COMUNICACIÓN.

Los canales de comunicación funcionaron de forma muy intensa y adecuada durante todo el curso, incluidas las dos semanas de aislamiento, de hecho, los alumnos han destacado como muy positivo este punto en sus comentarios.

NUEVO INGRESO

La encuesta de satisfacción de los estudiantes de nuevo ingreso del año pasado arrojó unas cifras muy elevadas de satisfacción: 9,1.

8.2. Satisfacción de los egresados

8.2.1. Encuestas de evaluación

ASPECTOS GENERALES	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
Satisfacción con el programa	NP	NP	NP	ND	NP	NP
Media Universidad	NP	NP	NP	ND	NP	NP

En paréntesis tasa de respuesta

ASPECTOS ESPECÍFICOS	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
Satisfacción de los egresados con la organización del plan de estudios	NP	NP	NP	ND	NP	NP
Satisfacción de los egresados con la información recibida sobre el programa	NP	NP	NP	ND	NP	NP
Satisfacción de los egresados con las metodologías docentes	NP	NP	NP	ND	NP	NP
Satisfacción de los egresados con los sistemas de evaluación	NP	NP	NP	ND	NP	NP
Satisfacción de los egresados con el personal de apoyo	NP	NP	NP	ND	NP	NP
Satisfacción de los egresados con los resultados alcanzados	NP	NP	NP	ND	NP	NP

8.2.2. Análisis satisfacción de egresados

No se llevó a cabo.

8.3. Satisfacción del personal docente

8.3.1. Encuesta de satisfacción de los profesores con el programa

ASPECTOS GENERALES	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
Satisfacción de los profesores con el programa	8,29 (70%)	NP	8,8 (71%)	NP	NP	NP
Media Universidad	8,29 (70%)	NP	8,2 (88%)	NP	NP	NP

En paréntesis tasa de respuesta

ASPECTOS ESPECÍFICOS	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
----------------------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------	-----------

Satisfacción del profesorado con la organización del plan de estudios	7,7	NP	8,4	NP	NP	NP
Satisfacción del profesorado con la coordinación docente	8,1	NP	9,6	NP	NP	NP
Satisfacción del profesorado con la información de la web	8,4	NP	7,6	NP	NP	NP
Satisfacción del profesorado con los recursos materiales	8,9	NP	8,7	NP	NP	NP
Satisfacción del profesorado con los resultados alcanzados por los estudiantes	7,3	NP	9,8	NP	NP	NP
Satisfacción del profesorado con la Biblioteca	NP	8,6	NP	ND	NP	NP

8.3.2. *Reuniones de planificación, coordinación y evaluación*

A lo largo de las reuniones mantenidas y descritas en el apartado 1.8, los temas abordados estuvieron relacionadas con:

- **Presentación** del profesorado nuevo y normas académicas de la USJ.
- **Evaluación** de los alumnos, con especial atención a los criterios en cada materia en la USJ.
- **Coordinación** de las fechas clave de evaluación de cada asignatura para evitar una excesiva concentración en fechas determinadas.
- **Coordinación con profesores para protocolos COVID, sistemas de impartición de clases, y cambios en los procesos de evaluación**
- **Tutorías formativas** para el manejo de las plataformas digitales disponibles en el USJ para la evaluación (PDU, GDweb...) para el profesorado de nueva incorporación.
- Constitución de un **equipo interesado en desarrollar temas de investigación** en el centro y puesta en marcha de las primeras iniciativas.

8.3.3. *Análisis satisfacción del profesorado*

No procede, no se ha realizado encuesta.

8.4. **Satisfacción del personal no docente**

8.4.1. *Reuniones de personal no docente*

No procede.

8.4.2. *Análisis satisfacción personal no docente*

No procede.

8.5. **Inserción laboral de los graduados**

8.5.1. *Datos inserción laboral al finalizar los estudios*

De los dos egresados este curso académico, uno se ha ido a Japón para continuar investigación y la otra ejerce como traductora *freelance* dado a que se ha dedicado a su familia.

8.5.2. *Análisis inserción laboral*

No procede.

Orientación a la mejora
9. SATISFACCIÓN DE AGENTES EXTERNOS
9.1. Evaluador externo

INFORME	RECOMENDACIONES	SEGUIMIENTO	ESTADO
Informe de evaluación externa 12/07/2019	- PAT: Revisión de la acción tutorial.	Se crea el Departamento de Estudiantes en colaboración directa con los responsables de los Grados.	CERRADO

9.2. Seguimiento de recomendaciones de ANECA y ACPUA en sus informes

INFORME	RECOMENDACIONES	SEGUIMIENTO	ESTADO
Informe de acreditación ACPUA 05/08/2015	Reforzar tanto la visibilidad de CESUGA en la web de la Universidad San Jorge como la futura coordinación de sus equipos docentes.	<p>Octubre 2017: En noviembre de 2017, se realizó una visita a CESUGA que permitió diseñar acciones de coordinación entre centros e incluso permitió fijar como objetivo la colaboración en proyectos de investigación.</p> <p>Octubre 2020: La crisis del coronavirus ha impedido cualquier visita institucional; no obstante, se mantiene la comunicación entre centros de forma constante. Asimismo, se ha incrementado la visibilidad de la relación entre la Universidad San Jorge y CESUGA en la web, en la publicidad corporativa, etc.</p> <p>Octubre 2021: En desarrollo.</p>	ABIERTO
	Incrementar la actividad y producción investigadora del profesorado.	<p>Octubre 2017: Se van a establecer medidas para aumentarla.</p> <p>Octubre 2020: en las reuniones de grado celebradas hasta el momento ya se ha contemplado la creación de grupos de investigación para incrementar la actividad investigadora del profesorado.</p> <p>Octubre 2021: Se ha incrementado con respecto al curso anterior.</p>	ABIERTO
	Aumentar la proporción de profesores doctores, especialmente en el área de Traducción.	<p>Octubre 2017: Se van a establecer medidas para aumentarla.</p> <p>Octubre 2020: Se van a establecer medidas de reestructuración del profesorado del grado, para incrementar el número de docentes doctores.</p> <p>Octubre 2021: Se ha conseguido aumentar el número de doctores.</p>	ABIERTO

10. PROPUESTAS DE MEJORA
10.1. Mejoras implantadas durante el curso académico 2020-2021

En referencia a las mejoras propuestas para el curso académico 2020-2021 se han cumplido los objetivos marcadas en la Memoria 2019-2020:

- Se han establecido nuevos convenios con universidades extranjeras a través del Programa Erasmus
- La creación del CESUGA 2 ha sido vital para dotar a los alumnos con una serie de cursos, proyectos y mejora de nivel lingüístico a través del Language Centre.
- Se han examinado a cinco alumnos de los Exámenes Anglia de los cuales el 100% ha superado con notas muy satisfactorias.

- La expansión del Language Centre en el idioma francés con la posibilidad de examinarse oficialmente mediante acuerdo firmado con la Alliance Française en Santiago de Compostela.

10.2. Propuestas de mejora para el curso académico 2021-2022

En referencia a las propuestas de mejora para el curso académico 2021-2022:

- Aumentar la matrícula a pesar de las dificultades que ha surgido con la pandemia.
- Incrementar la actividad investigadora de los docentes
- Expansión del Language Centre para incluir otros idiomas y la creación del Club de Teatro.
- Aumentar los fondos digitales y bibliográficos para el Grado de Traducción.
- Aumento de charlas y workshops específicas para el área de Traducción y Comunicación Intercultural.
- Mayor integración de los alumnos de Traducción en actividades audiovisuales y uso de la Sala Mac (Cursos específicos para Traductores).
- Llevar a cabo la posibilidad de movilidad en cursos previos a la Estancia en el Extranjero de cuarto.

11. REVISIÓN DE OBJETIVOS 2020-2021

OBJETIVO	ANÁLISIS CUMPLIMIENTO OBJETIVO	INDICADOR Y RESULTADO PREVISTO	RESULTADO OBTENIDO	ESTADO		MEDIDAS A TOMAR (SI NO CUMPLE OBJETIVO)
				%	● ●	
Fomentar la internacionalización del alumnado con opciones de estancia personalizadas	Se han ofertado nuevos destinos para los alumnos que cursan el programa de movilidad en el extranjero, pero en un futuro la oferta puede incrementarse. Hemos enviado 3 alumnas a nuevos destinos.	Nuevos convenios con universidades extranjeras	Se ha cumplido.	100%	● ●	
Actividades que aumentan las "habilidades blandas" del alumnado. Participación en programas de radio, clubes de debate y la realización de pequeños proyectos de investigación, para a su vez aumentar la visibilidad de la carrera.	Se consiguió este objetivo, pues se han implantado distintas materias transversales –como Diseño o Radio- que permiten al alumno diseñar un currículum a medida.	Creación de "Cesuga 2", cuyo contenido aún se puede ir enriqueciendo conforme a las demandas de los alumnos	Se ha cumplido	100 %	● ●	
Ser centro examinador de los exámenes Anglia.	Se consiguió este objetivo, pues actualmente Cesuga constituye un centro examinador de los exámenes internacionales Anglia. Se han presentado y superado 5 alumnos el examen.	Cesuga: centro examinador Anglia	Se ha cumplido	100%	● ●	
Ofrecer a los alumnos la oportunidad dentro del Centro de mejorar sus competencias lingüísticas en inglés.	Se consiguió este objetivo, pues no solo se ofrece a los alumnos la posibilidad de cursar asignaturas de inglés – además de la específica del grado- en distintos niveles, sino que también se les forma en las denominadas "profesional skills".	Creación y expansión del Language Centre	SÍ	100%	● ●	

12. PLAN DE ACCIÓN 2021-2022

OBJETIVO	SITUACIÓN ACTUAL	ACCIONES A REALIZAR (Plazo, responsable y recursos)	INDICADOR Y RESULTADO PREVISTO
Aumentar la matrícula.	Este año hubo un primer curso con cinco alumnos. Lo deseable es ir incrementando el número de alumnos interesados en el Grado.	Mejor promoción de la titulación RESPONSABLE: responsable del Grado y Departamento de Promoción de las titulaciones. PLAZO: a lo largo del curso. RECURSOS: folletos promocionales, redes sociales, entrevistas con futuros alumnos.	Matrícula mínima para formar grupo en el primer curso
Incrementar la actividad investigadora de los docentes	En las reuniones celebradas en el transcurso del primer semestre del curso 2021-2022 ya se ha propuesto la creación de grupos de investigación. Se han presentado tres publicaciones y una estancia a Congreso.	Nuevos grupos de investigación RESPONSABLE: Responsable Grado y profesorado del mismo. PLAZO: A lo largo del curso	Incremento en la actividad investigadora.
Expansión del Language Centre y creación del Club de Teatro	Se han incrementado el número de alumnos interesados en mejorar su nivel de inglés y francés. Expansión de actividades fuera del Centro.	Más cursos del Language Centre. RESPONSABLE: Dirección del Centro, responsable del Grado.	Más cursos en lenguas adaptados a las demandas de los alumnos.
Aumentar los fondos bibliográficos	Necesidad de aumentar la bibliografía existente mediante recursos online	Adquisición de fondos bibliográficos. RESPONSABLE: Dirección del Centro PLAZO: A lo largo del curso RECURSOS: Financieros.	Ofrecer un Centro de Recursos y Documentación en CESUGA.
Aumento de charlas y workshops específicas para el área de Traducción	Se han realizado este curso ya varias charlas sobre fiscalidad y diplomacia dirigidos específicamente a los alumnos del Grado.	Coordinación de nuevas actividades RESPONSABLE: Director académico y Dirección del Centro PLAZO: A lo largo del Curso RECURSOS: Financieros.	Ofrecer un ciclo de charlas relacionados con Diplomacia y Relaciones Internacionales
Aumentar la integración de los alumnos de Traducción en actividades audiovisuales y herramientas informáticas	Se están ofreciendo cursos de manejo de los recursos audiovisuales, que primordialmente se ofrecían a los alumnos de Publicidad, a los alumnos de Traducción. Transversalidad dentro de las actividades ofrecidas.	Aumento de actividades audiovisuales para Traducción RESPONSABLE: Responsable del Grado y Director Académico. PLAZO: A lo largo del Curso RECURSOS: Financieros.	Aumento de nociones audiovisuales para alumnos de Traducción.

Movilidad en cursos previos a la Estancia en el Extranjero	Dos alumnos de 2º curso interesados en cursar Movilidad en Sem 2.	Movilidad RESPONSABLE: Coordinadora Erasmus Plazo: A lo largo del año	Facilitar movilidad para alumnos de Traducción aparte de la obligatoria en 4º curso.
--	---	---	--

ANEXO 1: CUADRO DE INDICADORES

	CÓDIGO	INDICADOR	2015-2016	2016-2017	2017-2018	2018-2019	2019-2020	2020-2021
1	IN-006	Número de plazas de nuevo ingreso ofertadas	40	40	40	40	40	40
2	IN-031	Ratio de plazas demandadas / ofertadas	0,20	0,13	NP	0,10	0	0,18
3	IN-032	Número de alumnos de nuevo ingreso	7	4	0	4	0	7
4	IN-064	Variación porcentual de matrícula de nuevo ingreso	NP	- 42,9%	NP	NP	NP	NP
5	IN-033	Ratio de matrícula de nuevo ingreso / plazas ofertadas	0,17	0,10	NP	0,10	0	0,18
6	IN-034	% de alumnos de nuevo ingreso que han realizado la PAU	100%	75%	NP	100%	NP	85%
7	IN-035	Nota de corte PAU	5,0	5,0	5,0	5,0	5,0	5,0
8	IN-036	Nota media de acceso	6,8	7,8	NP	7,6	NP	7,0
9	IN-039	Número de alumnos de nuevo ingreso en todos cursos excepto primero	NP	1	1	0	0	0
10	IN-040	Número de alumnos matriculados (títulos oficiales)	7	11	11	14	9	13
11	IN-047	Número de egresados	NP	NP	NP	4	3	2
12	IN-011	% de alumnos en programa de movilidad (outgoing)	NP	NP	NP	5	3	0
13	IN-012	% alumnos en programa de movilidad (incoming)	NP	NP	18,18%	0	0	1
14	IN-019	Ratio alumnos/profesor	2,1	1,1	1,1	0,7	1,8	1,1
15	IN-017	% PDI doctores / PDI	50%	54,6%	42,86%	0	50%	58%
16	IN-114	% PDI acreditados / PDI	20%	18,2%	35,71%	46,73%	50%	42%
17	IN-020	% de profesores sometidos a evaluación de la actividad docente	100%	100%	100%	100%	100,0%	100%
18	IN-069	Tasa de rendimiento	85,7%	96,2%	86,1%	93,8%	98,0%	98,7%
19	IN-070	Tasa de eficiencia	NP	NP	NP	100%	96,4%	100%
20	IN-071	Tasa de abandono	NP	NP	NP	NP	14,3%	NP
21	IN-072	Tasa de graduación	NP	NP	NP	NP	NP	NP
22	IN-112	Tasa de éxito	92,3%	96,2%	86,8%	93,8%	100,0%	100%
23	IN-113	Tasa de evaluación	92,9%	100%	99,1%	100%	98,0%	100%

24	IN-074	Duración prevista media en los estudios	NP	NP	NP	NP	4,3	4,1
25	IN-076	Satisfacción de los alumnos con el Plan de Acción Tutorial	7,8	6,5	4,6	7,7	NP	8,7
26	IN-077	Satisfacción de los alumnos con el programa de prácticas externas	NP	NP	NP	8,7	NP	10
27	IN-078	Satisfacción de los alumnos con el programa de movilidad	NP	NP	NP	ND	NP	NP
28	IN-082	Satisfacción de los alumnos con el profesorado	8,0	7,6	8,4	8,5	8,9	8,9
29	IN-085	Satisfacción de los egresados	NP	NP	NP	ND	NP	NP
30	IN-086	Satisfacción del profesorado con el programa	NP	NP	NP	NP	NP	NP

ANEXO 2: Comisión de Calidad del Grado en Traducción y Comunicación Intercultural

REUNIÓN: Presentación de la memoria del curso académico del Grado de Traducción e Interpretación	
FECHA: 15 de diciembre 2021	HORA: 13:30
LUGAR DE CELEBRACIÓN: Sala de profesores CESUGA	
ASISTENTES: Directora de grado, Profesora (Gloria González) y alumna (Nerea Fachado Rama)	

TEMAS TRATADOS EN EL ACTO DE DEFENSA DE LA MEMORIA
Se comenta el incremento de matrícula debido a mejora en la campaña de comunicación y más intervención por parte del profesorado de Traducción y Comunicación Intercultural.
Se pone de manifiesto el cambio organizacional que padeció el grado, en tanto que muchos docentes se fueron a la universidad pública; tal es el caso de la directora del grado. Se contempla una estructura más transversal entre áreas y se destacan nuevas actividades del profesorado y se incrementa el número de profesores con evaluación completa.
Se alega que se ha incrementado el número de doctores y doctorandos.
Se resalta la presencia del único alumno <i>incoming</i> de movilidad durante la crisis sanitaria. Se agradece la cooperación de la Directora en la USJ por su trabajo minucioso y estrecho con el Centro.
Las calificaciones presentan unos resultados muy positivos, oscilando entre el sobresaliente y el notable. Es necesario reforzar el desarrollo de las capacidades personales de los alumnos.
Entre los objetivos para el curso 2021-2022 se encuentran los siguientes: la interculturalidad, el desarrollo de las "soft skills" incorporando un Club de Teatro para alumnos de Traducción, realización de niveles C1 y C2 de Anglia Examinations, incrementar la movilidad durante el semestre 2 de segundo curso, integrar más actividades audiovisuales, mejorar la matrícula y la actividad investigadora de los docentes. Mejorar fondos bibliográficos.

COMENTARIOS DE LOS ASISTENTES
Natalia Vallés (USJ) considera que los objetivos planteados para el curso 2020-2021 son los adecuados y reitera la importancia de la encuesta de egresados. Este curso solo tuvimos dos alumnos, los cuales están trabajando free-lance.
La alumna asistente realiza una valoración positiva de la titulación, aunque expresa su interés por más actividades audiovisuales.
La docente asistente valora la cercanía con el alumno y el enfoque profesional de la titulación, que combina de forma notable las humanidades y el mundo laboral.

ANEXO 3: MODIFICACIONES REALIZADAS COMO CONSECUENCIA DE LA SITUACIÓN SANITARIA EXCEPCIONAL

A continuación, se recogen las modificaciones realizadas en el curso 2020-2021 como consecuencia de la situación sanitaria excepcional provocada por la COVID-19. Se mantuvo la presencialidad durante todo el curso excepto durante el mes de febrero, que se suspendió la actividad en el aula por imposición de las autoridades a todo el sistema universitario gallego.

Primer escenario (inicio de curso):

- Campaña de información previa al alumnado: se tomaron como medida los tiempos marcados por la Administración y la USJ. Se les informó de las posibilidades del confinamiento y de las opciones. Esta campaña se hizo extensiva a todo el profesorado.
- Las reuniones fueron constantes con los responsables de alumnos, de grado y delegados, así como el personal de administración.
- La transmisión de información fue un continuo y clave para la toma de decisiones.

Segundo escenario (confinamiento, febrero 2021):

- Reuniones virtuales con delegados, profesores y dirección. Se crea un gabinete de crisis de 5 personas que están en el centro para coordinar que todo funcione adecuadamente, para transmitir la información precisa y llevar a cabo las medidas que nos llegaban tanto de la USJ, como de nuestra Administración autonómica, nuestro entorno inmediato y la Administración nacional.
- Se fomenta y solicita al profesorado que lleve a cabo más tutorías para el refuerzo de las clases y la formación del alumnado
- Se da soporte informático a alumnos y profesores con problemas
- Se realizan reuniones constantes de coordinación con profesores y se les mantiene informados
- Solicitud a los profesores de nuevas medidas de evaluación (modificación guías docentes) ante la nueva realidad. Dichas medidas deben subirse a la PDU para la información del alumno

Tercer escenario (desescalada):

- Con la apertura y mejora de la situación. Las convocatorias de exámenes se pueden llevar a cabo de forma presencial.
- Se cumplimentan las actas de esta convocatoria con normalidad
- Se procede a la atención de los futuros matriculados en los grados de Cesuga de forma presencial y se continúan bajo la normalidad labores como:
 - Captación de profesores y tramitación de sus venias
 - Guías docentes
 - Campañas publicitarias para futuros alumnos
 - Atención de solicitudes
 - Mejoras estructurales en el edificio
 - Adquisición de material

